

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE PRÉSENTE

# la Reine de beauté de Leenane

de MARTIN MCDONAGH



traduction : FANNY BRITT    mise en scène : MARTIN FAUCHER

TOURNÉE HIVER-PRINTEMPS 2003

## Mot du directeur artistique

L'Irlande m'attire. Par sa progression vers la modernité, son besoin d'identité, sa proximité avec l'Angleterre, ses luttes et son indépendance d'esprit, j'ai l'impression que ce pays nous ressemble. Par son théâtre aussi. À écouter les personnages de *La Reine de beauté de Leenane*, on a souvent l'impression que c'est de nous qu'il s'agit. La langue utilisée fait penser à la nôtre : elle est directe, concrète et va droit au but. Il y a dans cette écriture une urgence de dire et de faire qui s'apparente au genre de théâtre que La Manufacture aime et veut mettre de l'avant. Définitivement, le théâtre irlandais me parle. Il me rejoint et m'interpelle.

La pièce de Martin McDonagh nous fait pénétrer dans l'Irlande profonde, l'Irlande des régions où "tout le monde se mêle des affaires de tout le monde". J'y vois ce qui reste d'une Irlande étouffante, qui cherche à rompre avec son passé, où les personnages des différentes générations luttent et s'affrontent. Les plus âgés, prisonniers de leur condition et effrayés par le changement, s'accrochent et retiennent les plus jeunes, comme s'ils voulaient leur léguer en héritage leur propre malheur. Ceux de la jeune quarantaine, ayant désespérément besoin d'air et cherchant à échapper à l'immobilisme des plus vieux, tentent de vivre par et pour eux-mêmes, croyant avoir droit à leur juste part de bonheur. Et finalement, les plus jeunes, en plein déséquilibre, avec leur goût de bouger, s'inventent un destin plus excitant mais sont incapables d'agir ou de prendre leur vie en main, comme s'ils étaient face à un vide qui, au moindre mouvement, menaçait de les avaler. La pièce nous offre une confrontation souvent cruelle, livrée par des personnages qui, malgré leurs faiblesses, leurs secrets, leurs lâchetés, leurs désillusions, leur cruauté et leur vulnérabilité, sont animés par un furieux désir de vivre.

Jusqu'à maintenant, *La Reine de beauté de Leenane* n'avait jamais été jouée en français. Le Théâtre de La Manufacture est heureux de vous présenter cette pièce en première francophone.

Un grand merci à toute l'équipe pour votre talent, votre implication et vos convictions. Je vous souhaite à tous une belle soirée.

*Jean-Denis Leduc*

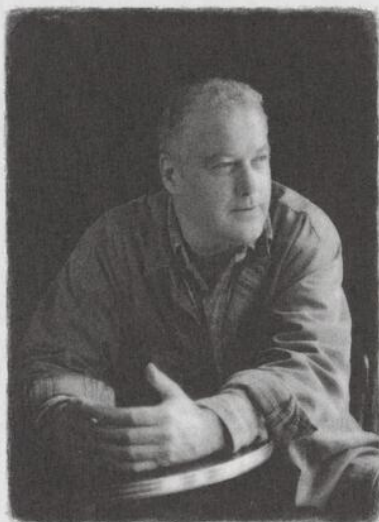


photo : Yanick Macdonald

Tout être humain naît pur et beau. Tout être humain grandit en caressant au moins un rêve dans sa vie et tout être humain croit sincèrement que ce rêve chéri se concrétisera un jour ou l'autre. Puis viennent les coups, les défaites, les trahisons. C'est alors que ces êtres humains perdent peu à peu de cette lumière naturelle qui les distingue des bêtes et des roches. Rongés et mus qu'ils sont par l'amertume, la sornioiserie, la vengeance et l'égoïsme, ces êtres qu'on qualifie encore d'humains n'ont

pourtant plus grand chose à voir avec l'humanité et la bonté. Que sont-ils alors? Comment les nommer et les qualifier? Dans quel territoire glauque et visqueux se terrent-ils, que voient-ils au juste quand la lumière du jour se fait encore chaude, enveloppante et belle? Noirceur, laideur, désespoir? Quelquefois nous côtoyons ces êtres mauvais, parfois même en sommes les otages sans trop savoir comment nous en échapper afin de

recouvrer notre liberté. La méchanceté appelle la méchanceté, la violence appelle la violence, la bêtise appelle la bêtise, la sécheresse appelle la sécheresse. Ce soir dans la petite ville irlandaise de Leenane, nous avons rendez-vous avec Mag Folan et sa fille Maureen. Observons-les bien tout en nous rappelant que chaque être humain naît pur et beau...

*Martin Faucher*

photo : Rolline Laporte





# Martin McDonagh

AUTEUR

Né en 1971, Martin McDonagh a donc aujourd'hui à peine 30 ans. Il compte à son actif deux trilogies de pièces dont cinq ont été produites avec grand succès un peu partout dans le monde alors que ses œuvres ont été présentées dans 39 pays et 28 langues : Angleterre, États-Unis, Irlande, Écosse, Bulgarie, Scandinavie, Australie, Canada, Japon... Malgré tout cela, *The Beauty Queen of Leenane* n'a jamais été produite en français avant ce jour.

Auteur au parcours pour le moins étonnant, Martin McDonagh est considéré comme enfant terrible (il n'a apparemment pas la langue dans sa poche) et jeune prodige du théâtre contemporain. En 1997, à Londres, alors qu'il n'avait que 27 ans, quatre de ses pièces tenaient l'affiche en même temps. En 1999, ses pièces ont été plus jouées que celles de Shakespeare aux États-Unis : du rarement vu pour un auteur de son âge.

Ayant abandonné l'école à l'âge de 16 ans, McDonagh erre quelques années à ne trop savoir que faire. La télévision et le cinéma l'intéressent, son frère tente de percer comme auteur, ces deux éléments l'amèneront éventuellement à l'écriture de nouvelles, de scénarios pour la télé et la radio, son rêve étant d'écrire pour le cinéma : ses premières tentatives seront infructueuses alors que 22 de ses textes seront refusés par la BBC.

Déterminé à être reconnu comme auteur, il décide de changer de tactique et, en 1995, il se tourne vers l'écriture théâtrale : il aurait écrit sa première pièce *The Beauty Queen of Leenane* en un peu plus d'une semaine. Elle est immédiatement retenue par le Druid Theatre (Galway, Irlande) et est créée à Dublin en février 1996 en coproduction avec le Royal Court Theatre (Londres). Elle prend l'affiche à Londres en mars 1996. Pour Martin McDonagh, s'en suit une série de succès.



photo : Simon Ammand

En octobre de la même année, la production reprend l'affiche au Royal Court et au Duke of York's Theatre après une tournée en Irlande. En 1997, toujours avec grand succès, la trilogie du Connemara, dont *The Beauty Queen of Leenane*, fait l'objet d'une nouvelle coproduction Druid Theatre/Royal Court Theatre et est présentée en Irlande et à Londres. Récipiendaire de plusieurs prix en Grande-Bretagne : George Devine Award, le Writer's Guild Award for Best Fringe Play, Evening Standard Award for Most Promising Newcomer, la pièce prend le chemin de New-York en 1998-1999.

Après une série de représentations affichant «complet» au New York's Atlantic Theatre, elle tient l'affiche à Broadway pendant près d'un an. En 1998, la pièce est en nomination

pour six Tony Awards, dont celui de la meilleure pièce, elle en remporte quatre. Le texte se méritera par ailleurs le prix du Drama Desk pour la meilleure pièce en 1998. *The Beauty Queen of Leenane* prendra par la suite l'affiche dans de nombreuses villes américaines et continue sa carrière un peu partout dans le monde.

S'il est né de parents irlandais et que toutes ses pièces se situent en Irlande, Martin McDonagh n'a jamais vécu là-bas. Lui et son frère sont nés à Londres-Sud (Cambernell). Dans les années 60, son père, travailleur de la construction, et sa mère, travailleuse domestique, s'expatriaient à Londres question de trouver du travail. Originaire du comté de Galway, là où l'action de *The Beauty Queen of Leenane* prend place, ils y sont depuis retournés. McDonagh et son frère demeurent toujours à Londres.

*The Beauty Queen of Leenane* (1996) est la première pièce d'une trilogie. Suivra *A skull in Connemara* (1997) et *The Lonesome West* (1997). McDonagh compte à son actif une autre trilogie, également écrite en 1996-97. Cette dernière se situe dans les îles Aran : *The Cripple of Inishmaan*, *The Lieutenant of Inishmore* et *The Banshees of Inisherin*.

Ces deux trilogies prennent place dans le Connemara et les îles d'Aran, deux des plus belles régions d'Irlande, quasi mythologiques, là où certaines personnes parlent encore le gaélique irlandais. Deux régions que l'auteur connaît bien pour y avoir passé de nombreux étés dans son enfance.

Pour McDonagh, " People should leave a theater with the same feeling you get after a really good rock concert ". En plus de ses deux trilogies, il a écrit deux autres pièces. Il est actuellement en train d'écrire le scénario d'un film pour Paramount.

La pièce *The Beauty Queen of Leenane* de Martin McDonagh est représentée par l'agence Drama-Suzanne Sarquier, 24, rue Feydeau, 75002 - Paris, en accord avec l'agence Rod Hall itée. à Londres.

# Fanny Britt

TRADUCTRICE

Récemment diplômée en écriture dramatique de l'École nationale de théâtre (2001), Fanny Britt a traduit, outre *La Reine de beauté de Leenane*, *Kvetch* de Steven Berkoff présenté au Périscope en septembre 2000 par le Théâtre Niveau Parking et adapté *L'oiseau vert* de Carlo Gozzi et mis en scène par Jean-Stéphane Roy pour les Productions de la Roulotte.

Elle a aussi écrit cinq pièces de théâtre dont *Le désert à boire* qui fut présentée au Fringe Festival et adaptée pour la radio dans une production de Radio-Canada réalisée par Line Meloche et *Honey Pie* diffusée au Monument National en février 2002 dans une mise en scène de Claude Poissant. Aussi diplômée en Lettres et Communications visuelles, elle a développé, parallèlement à ses activités d'écriture, une expérience comme scripte, assistante à la production, co-scénariste et co-réalisatrice pour le cinéma et la télévision.

# Martin Faucher

METTEUR EN SCÈNE

Martin Faucher signe des spectacles où le merveilleux se mêle au sordide. L'être humain au plus profond de ses angoisses et de ses contradictions est au coeur de son travail. Sensible à la beauté que la vie offre au regard, il enveloppe les mots qu'il met en scène de couleurs, de musiques, de gestes et de tendresse pour la nature humaine, même lorsque celle-ci nous semble résolument désespérante. Il est à l'aise dans ces univers qui se déconstruisent sous nos yeux et où la réalité se met à se transformer.

Metteur en scène, comédien et parfois danseur, Martin Faucher touche à différents aspects de la scène. En tant que metteur en scène, on lui doit notamment les adaptations scéniques *À quelle heure on meurt ?* et *La Fille de Christophe Colomb*, d'après les romans de Réjean Ducharme, qui l'amènent sur les scènes de plusieurs pays francophones. S'intéressant de très près à la dramaturgie québécoise, il a créé les textes de Carole Fréchette, *Les Quatre morts de Marie*, de Jasmine Dubé, *Pierrette Pan, ministre de l'enfance et des produits dérivés* et *La Bonne femme* (spectacle jeune public pour lequel il s'est mérité en 1996, le Masque de la mise en scène remis par l'Académie québécoise du théâtre), ainsi que des textes de Michel Marc Bouchard, Pierre-Yves Lemieux, René-Daniel Dubois et Larry Tremblay.

Dans un tout autre registre, en 1999, il nous livrait une adaptation colorée de la pièce *Le menteur* de Corneille, produite par le Théâtre Denise-Pelletier qui s'est mérité le Masque de la production Montréal et qui reprenait dernièrement l'affiche du TDP avant de partir en tournée. En 2000, il assure la mise en scène de *Qui a peur de Virginia Woolfe* de Tennessee William au Théâtre du Rideau Vert. L'automne 2002, le TNM lui confiait la mise en scène de *L'Échange* de Paul Claudel.

Collaborateur régulier du Théâtre de La Manufacture, il a signé les mises en scène des pièces *La Maison Amérique* de l'auteur gallois Edward Thomas, *Tout bas... si bas*, de l'auteur tchadien Koulsy Lamko, *Les 7 jours de Simon Labrosse* de Carole Fréchette et *L'Affaire Dumouchon* de Lise Vaillancourt.

# la Reine de beauté de Leenane

Texte : MARTIN McDONAGH

Traduction : FANNY BRITT

Conseiller à la traduction : JEAN MARC DALPÉ

Mise en scène : MARTIN FAUCHER

Assistance à la mise en scène : CLAUDINE PARADIS

Avec : MICHELINE BERNARD,  
DENISE GAGNON,  
JEAN MAHEUX et  
JEAN-FRANÇOIS NADEAU

Voix : PHILIPPE COUSINEAU et JOHN O'SHEA

Décor : DAVID GAUCHER - CADMIUM SCÉNIQUE

Costumes : MARC SENÉCAL

Éclairages : ANDRÉ RIOUX

Musique originale : JEAN-FRANÇOIS PEDNÔ

Accessoires : PATRICIA RUEL

Maquillages : JACQUES LEE PELLETIER

Perruques : CYBÈLE PERRUQUES - RACHEL TREMBLAY

Conseiller en gaélique : JOHN O'SHEA

Mouvements : HUY PHONG DOAN

Direction de production : ANDRÉ RIOUX

Direction technique : ÉTIENNE BOUCHER-CAZABON

Construction du décor : ACME SERVICES SCÉNIQUES

Peinture du décor : DOMINIC GAUCHER - CADMIUM SCÉNIQUE

Patine des costumes : SYLVIE MARTEL

Assistance aux accessoires : MARIE-ÈVE LEMIEUX

Régisseuse : ANNE PLAMONDON

Techniciens de tournée : ÉTIENNE BOUCHER-CAZABON,

MICHAEL BRUNET

Chauffeur de tournée : JEAN BERGERON

Agence de tournée : TOURNÉES PAULE MAHER

Promotion et relations de presse : GINETTE FERLAND

Photographe de promotion : ROLLINE LAPORTE

Photographe de plateau : YANICK MACDONALD

Graphisme : [simondupuis@sympatico.ca](mailto:simondupuis@sympatico.ca)

# Micheline Bernard

COMÉDIENNE

Formée au Conservatoire d'art dramatique de Québec, Micheline Bernard a complété sa formation par un stage en commedia dell'arte à Venise en 1977. Actrice prolifique, du classique à la comédie, elle a depuis participé à une quarantaine de productions théâtrales et cumulé de multiples collaborations avec, entre autres, Olivier Reichenbach, Denise Filiatrault et Guillermo de Andrea. L'association avec ce dernier sera d'ailleurs fructueuse. Ils collaboreront ensemble à neuf spectacles dont *Macbeth* de Shakespeare, *Un tramway nommé désir* de Tennessee Williams et *Le bourgeois gentilhomme* de Molière, tous présentés au Trident. C'est cependant avec Denise Gagnon, sa complice de longue date, qu'elle fit ses débuts dans la pièce *Quatre à quatre* de Michel Garneau présentée aussi au Trident. Elle sera également de la distribution de *Jocelyne Trudelle trouvée morte dans ses larmes* de Marie Laberge produite à La Licorne en 1989. Plus récemment, elle était de *Nathan le sage* du Théâtre Ubu (m.e.s. de Denis Marleau) pour une tournée européenne en 1998 qui les transporta jusqu'à la Cour des Papes au prestigieux Festival d'Avignon. Elle était également de la distribution de deux Walker présentés au Quat'sous : *L'enfant problème* mis en scène par Pierre Bernard (1998) et *La fin de la civilisation* mis en scène par Denis Bernard (1999) qui lui ont valu des éloges de la part de la critique.

Au cinéma, on peut la voir, entre autres, dans *Le sphinx de la banlieue* (1994) de Louis Saia et dans *Les yeux rouges* de Yves Simoneau (1983). À la télévision, outre *Max et Cie*, elle incarne Simone dans *Histoires de filles* réalisée par Pierre Lord en plus d'agir à titre de metteuse en scène de la série. Toujours à la télévision, elle remportait le Géméaux 1997 et 1999 pour la meilleure interprétation série-jeunesse avec l'émission *Radio enfer* mise en scène par Louis Saia. Au théâtre, elle a été honorée du prix Paul-Hébert 1985 (comédienne de l'année, région de Québec) et du prix du public du Trident 86-87 pour son rôle de Rita dans *L'éducation de Rita* de W. Russel (m.e.s. de Jean-Jaki Boutet). Enfin, elle poursuivait cette série de succès en recevant le Masque d'interprétation féminine pour un rôle de soutien avec son personnage de "Charlotta" dans *La Cerisaie* de Tchekov, mise en scène par Serge Denoncourt au TNM en 1999.



photo : Rolline Laporte

# Denise Gagnon

COMÉDIENNE

C'est une passion profonde, ouverte et constante pour le théâtre que l'on dénote lorsque l'on observe le parcours professionnel de Denise Gagnon. D'abord elle enseigne la diction et la poésie depuis plus de vingt ans au Conservatoire d'Art dramatique de Québec.

Puis, sans en faire sa spécialité, elle réalise tout de même près d'une quinzaine de mises en scène dont *Quatre à Quatre* de Michel Garneau au Théâtre du Trident en 1978 et trois pièces d'une auteure avec qui elle aura une relation privilégiée : Marie Laberge.

En interprétation, où se situe l'essentiel de son travail, déjà en 1962 on pouvait la remarquer dans *le Tartuffe* de Molière, mis en scène par Jean Valcourt. Plus récemment, et de nombreuses pièces plus tard (plus de trente, en fait !), elle était de la création de *La maison suspendue* (1991) de Michel Tremblay mise en scène par André Brassard. Elle a interprété d'ailleurs plusieurs pièces de cet auteur dont *Les belles-soeurs* (1984) et

*Albertine en cinq temps* (1994). En plus de *Night cap bar* présenté à La Licorne en 1987 et mis en scène par Daniel Simard, elle poursuivait sa collaboration complice avec Marie Laberge, qui agissait à titre d'auteure et de metteuse en scène, en interprétant *Jocelyne Trudelle trouvée morte dans ses larmes* (1986), *Le banc* (1986) et *Aurélie ma soeur*

(1989). Plus récemment, elle jouait dans *Les Troyennes d'Euripide* mis en scène par Wajdi Mouawad (Trident, 1999) et elle avait le bonheur de travailler sous la direction de sa fille, Marie-Ève Gagnon, dans *Première jeunesse* de Giudicelli présenté aussi au Théâtre du Trident en 1998.

En plus de ses collaborations à la radio dans de nombreuses séries dramatiques (*Andromaque* de Racine, *La reine de la patate* de Lalonde et *Lecture de chevet*, toutes diffusées à Radio-Canada), on soulignait ses prestations à la télévision par une nomination au prix Gémeaux pour son jeu dans *L'amour avec un grand A* de Jeanette Bertrand (Radio-Québec, 1992). Nominée aussi pour le Masque de la meilleure comédienne pour son rôle dans *Les parents terribles* (1997) présenté au Théâtre du Trident, elle remportait, la même année, le prix du public décerné par ce théâtre. Enfin, on lui a aussi attribué deux fois le prix Paul-Hébert pour son travail dans *Un reel ben beau ben triste* (1979) et pour *Moulines à parole* du Théâtre Niveau Parking en 1997.

photo : Rolline Laporte



# Jean Maheux

COMÉDIEN

Depuis sa formation à l'École nationale en 1983, Jean Maheux a su appliquer son talent aux expériences les plus diverses. Après un passage chez les classiques (Shakespeare, Goldoni, Offenbach, en 85-86), il est de la création de *La voisine* de Dulcinée Langfelder en 1987. Ce spectacle de théâtre gestuel dans lequel il incarne le voisin tournera pendant plus de dix ans ici, en Europe et un peu partout en Amérique du Nord. On en tirera même, en 1995, un document télévisuel. Mais il incarne aussi *Cyrano* dans une adaptation de Michel Marc Bouchard de la pièce de Rostand présentée au CNA en 1988 avant de travailler, entre autres, sous la direction de René-Richard Cyr (*Opéra de quat'sous* de Brecht, 1991), de Lorraine Pinal (*Le vampire et la nymphomane* de Claude Gauvreau et Serge Provost, 1996 et 1998) et de Denise Filiatrault (*C'ta ton tour Laura Cadieux*, au cinéma, *Monsieur Chasse*, au théâtre, les deux en 1999).

Plus récemment, et dans une veine plus expérimentale, on pouvait le voir dans *Elyse II* (1998) et *III* (2000) de Diane Dubeau et Michel Laporte (pour le II), mises en scène par Diane Dubeau, dans *Transit, section no. 20* de Alexis Martin et Jean-Pierre Ronfard du Nouveau Théâtre Expérimental (m.e.s. A. Martin) et dans *L'enfant des glaces* de Pauline Vaillancourt et Zack Settel (m.e.s. P. Vaillancourt), toujours en 2000. Enfin, il a aussi participé à la réalisation de trois disques en plus d'être des séries télévisées pour enfants *Pin-Pon* (1996-98) et *Cornemuse* (1998-2001) tout en incarnant André Laurendeau dans l'historique et populaire série *Simone et Chartrand* réalisée par Alain Chartrand en 1998. L'été dernier à Joliette, il avait l'immense plaisir d'endosser le personnage de Don Quichotte dans *L'Homme de la Mancha*, une production célébrée par le public et la critique et, tout récemment, récipiendaire au Gala des Masques de l'Académie québécoise du théâtre.



photo : Rolland Laporte

# Jean-Francois Nadeau

COMÉDIEN

Après des études en cinéma à l'Université du Québec à Montréal, Jean-François Nadeau s'oriente vers le Conservatoire d'art dramatique de Montréal d'où il est finissant de la



promotion 2002. Dès sa sortie, il se voit offrir la coanimation de l'émission *Sofa*, émission jeunesse diffusée sur les ondes de la télévision de Radio-Canada. En janvier 2003, il est également de la distribution de *Tsuru* de Anne-Marie Théroux, une production de Carbone 14. Jeune comédien dont la carrière ne fait que démarrer, nul doute néanmoins que sa feuille de route se remplisse rapidement.

## LA MANUFACTURE

Fondée en 1975 et fidèle à ses objectifs initiaux, La Manufacture poursuit un itinéraire artistique unique et joue ainsi un rôle important dans le développement de notre dramaturgie.

En 1980 elle créait le Théâtre La Licorne à Montréal pour y présenter ses propres productions et accueillir les projets de spectacles de multiples compagnies de théâtre de création.

La compagnie et son théâtre partagent une même mission : être un lieu de création qui favorise la découverte de pièces récentes et de nouveaux auteurs, d'ici et d'ailleurs, portant un regard neuf et actuel sur notre humanité et les enjeux de nos sociétés modernes.

...Une parole vivante, incarnée et, incisive

...Une langue directe et accessible

...Des histoires qui nous ressemblent

...Un lieu de création et de découverte

...Un geste chaleureux et ouvert sur notre monde

*Un théâtre de création, actuel, urbain et moderne qui raconte et interpelle.*

*Un lieu intime qui nous fait vivre des expériences émouvantes et dérangementes.*

### UN FOLIO 2 € GRATUIT à l'achat de 2 Folio !

À l'achat de 2 titres de la collection Folio, obtenez gratuitement, chez les libraires participants, un exemplaire de la nouvelle collection Folio 2 € en présentant le coupon de la promotion « **Folio, vous lirez plus.** »

Pour plus de détails, consultez votre libraire ou le site Internet [www.foliovouslirezplus.com](http://www.foliovouslirezplus.com)



folio

## LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE

DIRECTION GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE	JEAN-DENIS LEDUC
AUTEUR EN RÉSIDENCE	PIERRE-MICHEL TREMBLAY
DIRECTION ADMINISTRATIVE ET DES COMMUNICATIONS	DANIÈLE DROLET
DIRECTION TECHNIQUE	ÉTIENNE BOUCHER-CAZABON
ASSISTANCE AUX COMMUNICATIONS	JULIE ANNE TREMBLAY
SECRÉTARIAT ET ACCUEIL	DANIELLE DUCHARME
COMPTABILITÉ	JEAN-CLAUDE PITRE
GÉRANCE DE SALLE	DANIEL MILETTE
GUICHETS ET ACCUEIL	MATHIEU CÔTÉ, ÉGLANTINE FOUREZ, JULIE GAUTHIER, CLAUDE MARCOTTE, LÉA SIMARD, CAROLINE VALIQUETTE
WEBMESTRE	NICOLAS DORÉ

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT	MICHEL DUFOUR <i>Standard Life</i>
VICE-PRÉSIDENTE	SUZANNE LALANDE <i>Optimum Relations publiques</i>
VICE-PRÉSIDENT - PROJETS SPÉCIAUX	JEAN-FRANÇOIS BEAUDRY <i>Conseil des services essentiels</i>
SECRÉTAIRE-TRÉSORIER	PIERRE BRODEUR <i>Cégep Marie-Victorin</i>
ADMINISTRATEURS	DANIÈLE DROLET <i>La Manufacture</i>
	JACKY LE BIHAN <i>Détail formation</i>
	JEAN-DENIS LEDUC <i>La Manufacture</i>
	PAUL MARCOTTE <i>Fasken Martineau DuMoulin LLP</i>
	ROBERT PERREAULT <i>Conseil régional de l'environnement de Montréal</i>
	CHANTAL ROUSSEAU <i>Société Radio-Canada</i>
	DANIEL SIMARD <i>Initiascène</i>

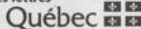
LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE TIENT À REMERCIER SES PARTENAIRES



LE DEVOIR

AINSI QUE SES SUBVENTIONNEURS

Conseil des arts  
et des lettres



Conseil des Arts  
du Canada



Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Culture  
et Communications



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage

Ville de Montréal

Le Théâtre de La Manufacture est membre de Théâtres Associés.  
Le Théâtre de La Manufacture assure la direction de La Licorne et de La Petite Licorne.

Contribuer au mouvement artistique  
pour que nous soit révélé  
un esprit toujours innovateur.



Gérard  
Van Houtte

# deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
**Théâtres Associés**

THÉÂTRES ASSOCIÉS



## Montréal

**Compagnie Jean Duceppe** (514) 842-2112

**Espace GO** (514) 845-4890

**Théâtre d'Aujourd'hui** (514) 282-3900

**Théâtre de la Manufacture** La Licorne (514) 523-2246

**Théâtre Denise-Pelletier** (514) 253-8974

**Théâtre de Quat'Sous** (514) 845-7277

**Théâtre du Nouveau Monde** (514) 866-8667

**Théâtre du Rideau Vert** (514) 844-1793

## Québec

**Théâtre de la Bordée** (418) 694-9631

**Théâtre du Trident** (418) 643-8131

## Ottawa

**Centre national des Arts** (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier, au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement.  
Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

# LE DEVOIR



**Présent** sur toutes  
les scènes culturelles

Abonnements : (514) 985-3355 1 800 463-7559

# la Reine de beauté de Léonore

7 MARS	MONTRÉAL (Ste-Geneviève)	SALLE PAULINE-JULIEN	(514) 626-1616
9 MARS	MONTRÉAL (St-Léonard)	THÉÂTRE MIRELLA & LINO SAPUTO	(514) 328-8400
11 MARS	DRUMMONDVILLE	CENTRE CULTUREL	(819) 477-5412
14 MARS	JOLIETTE	SALLE ROLLAND-BRUNELLE	(450) 759-6202
15 MARS	ST-JEAN-SUR-RICHELIEU	THÉÂTRE DES DEUX RIVES	(450) 358-3949
18 MARS	SHERBROOKE	SALLE MAURICE O'BREADY	(819) 820-1000
19 MARS	LAC MÉGANTIC	AUDITORIUM MONTIGNAC	(819) 583-3023
20, 21 MARS	LONGUEUIL	THÉÂTRE DE LA VILLE	(450) 670-1616
22 MARS	MONT-TREMBLANT	SALLE ANNA-ARCHAMBAULT	(819) 425-8531
25 MARS	MONTRÉAL	Maison de la culture MAISONNEUVE	(514) 872-2200
27, 28, 29 MARS	SUDBURY	THÉÂTRE DU NOUVEL-ONTARIO	(705) 525-5606
1, 2 AVRIL	TROIS-RIVIÈRES	J.-ANTONIO-THOMPSON	(819) 380-9797
3 AVRIL	MONTRÉAL (Ville-Marie)	Maison de la culture FRONTENAC	(514) 872-7882
4 AVRIL	MONTRÉAL (Mercier)	Maison de la culture MERCIER	(514) 872-8755
5 AVRIL	STE-THÉRÈSE	THÉÂTRE LIONEL-GROULX	(450) 434-4006
6 AVRIL	MONTRÉAL (LaSalle)	SALLE JEAN-GRIMALDI	(514) 364-3320
8 AVRIL	SEPT-ÎLES	SALLE JEAN-MARC DION	(418) 962-0100
9 AVRIL	BAIE-COMEAU	THÉÂTRE DE BAIE-COMEAU	(418) 295-2000
10 AVRIL	SAGUENAY	AUDITORIUM DUFOUR	(418) 549-3910
12 AVRIL	SALABERRY-DE-VALLEYFIELD	SALLE ALBERT-DUMOUCHEL	(450) 373-5794
15 AU 26 AVRIL	MONTRÉAL (Plateau Mont-Royal)	THÉÂTRE LA LICORNE	(514) 523-2246
29 AVRIL	MONTRÉAL (St-Laurent)	SALLE ÉMILE-LEGAULT	(514) 855-6110
2, 3 MAI	LE BIC	THÉÂTRE DU BIC	(418) 736-4141
8, 9 MAI	GATINEAU	CÉGEP de L'OUTAOUAIS	(819) 243-2305
13 MAI	MONTRÉAL (Outremont)	THÉÂTRE OUTREMONT	(514) 495-9944
17 MAI	TERREBONNE	THÉÂTRE DU VIEUX-TERREBONNE	(450) 492-4777

LA MANUFACTURE

4559. PAPINEAU - MONTRÉAL - H2H 1V4  
514.523.0130

pour plus d'infos et bien plus

[www.theatrelalicorne.com](http://www.theatrelalicorne.com)



photo: Rolline Laporte

# la reine de beauté de leenane

du 15 au 26 avril 2003

de **Martin McDonagh**

Il pleut tout le temps dans le Connemara irlandais. Il pleut également sur la vie de Maureen qui doit s'occuper de sa mère vieillissante au détriment de son propre bonheur. Elle veut échapper à cet univers étouffant qui menace chaque jour de la faire plonger dans la folie. Lorsque les espoirs de Maureen pour une vie meilleure se retrouvent écrasés par sa mère manipulatrice, sa réaction est dévastatrice. Où s'arrêtera ce duel ?

En réponse à l'accueil chaleureux du public et de la critique lors de sa présentation en septembre 2001, le Théâtre de La Manufacture est heureux de présenter à nouveau *La Reine de Beauté de Leenane* à La Licorne et dans plusieurs villes du Québec. Ce drame irlandais, à la fois comique et grinçant, aborde des thèmes qui s'apparentent étrangement à la réalité québécoise : le besoin de s'affirmer, la quête d'une identité propre et la préservation de l'héritage culturel. Mais peut-on à la fois être fidèle à son passé, à sa famille et à soi-même ?

Traduction :

**Fanny Britt**

Mise en scène :

**Martin Faucher**

Assistance à la mise en scène :

**Claudine Paradis**

Distribution :

**Micheline Bernard,**

**Denise Gagnon,**

**Jean Maheux**

**et Jean-François Nadeau**



Martin McDonagh  
auteur



Martin Faucher  
metteur en scène

Décor :

**David Gaucher**

Costumes :

**Marc Sénécal**

Éclairages :

**André Rioux**

Musique originale :

**Jean-François Pednô**

Accessoires :

**Patricia Ruel**

Maquillages :

**Jacques-Lee Pelletier**

Production :

**Théâtre de La Manufacture**



**LA LICORNE**

4559, av. Papineau • Montréal

Réservations : 514-523-2246

[www.theatrelalicorne.com](http://www.theatrelalicorne.com)

admission

514-790-1245 • 1-800-361-4595

